

Myrtia, nº 23, 2008, pp. 121-134

PAUSANIAS, LA TRANSFORMACIÓN DEL ORIENTE HELENO Y LA CRISIS DE LA REPÚBLICA ROMANA (NOTAS A PAUS. VIII, 27, 1)

JUAN PABLO SÁNCHEZ HERNÁNDEZ
Universidad Complutense de Madrid.*

Resumen. El artículo se centra en la interpretación de Paus. VIII, 27, 1; considerando no necesaria la corrección del texto, como proponen J. Palm, M.-H. Rocha-Pereira y M. Moggi, entre otros. Pausanias en este texto constataría el hecho de que la transformación sufrida por Grecia y todo el Oriente heleno es una consecuencia de la crisis de la república romana durante las Guerras Civiles y no expresa una opinión general sobre los efectos negativos del imperio romano en Grecia. Al final del artículo se propone una nueva traducción al texto.

Summary. This article focuses on the interpretation on Paus. VIII, 27, 1, concluding that corrections to the text (as they are proposed by J. Palm, M.-H. Rocha-Pereira and M. Moggi) are not necessary. On the other hand, this article considers that Pausanias in this text is simply stating the fact that Greece and the Hellenic Orient underwent a general transformation as a consequence of the ruin of the Roman Republic during the Civil Wars, and not stating his general opinion about the negatives effects of the Roman Empire in Greece. A new translation to the text is provided at the end of the article.

Palabras clave: Pausanias (VIII, 27, 1); República Romana; Grecia y Asia Menor romana

Key words: Pausanias (VIII, 27, 1); Roman Republic; Roman Greece and Asia Minor.

Fecha de recepción: 7 / 5 / 2008.

La evaluación de la actitud de Pausanias sobre Roma y la conquista romana de Grecia pasa por resumir la polémica surgida en torno a este pasaje:

ἡ δὲ Μεγάλη πόλις νεώτατη πόλεων ἐστὶν οὐ τῶν Ἀρκαδικῶν μόνον ἀλλὰ καὶ τῶν ἐν Ἑλλάσσι, πλὴν ὅσων κατὰ συμφορὰν < ἐπὶ τῆς > ἀρχῆς τῆς Ῥωμαίων μεταβεβήκασι οἰκήτορες (Paus. VIII, 27, 1).

* **Dirección para correspondencia:** Dpto. de Filología griega y Lingüística Indoeuropea. Universidad Complutense de Madrid. Avda Complutense s/n 28040 MADRID (MADRID).

La lectura < ἐπὶ τῆς > ἀρχῆς τῆς Ῥωμαίων fue una hipótesis ya presente en los textos del s. XIX, pero que sólo fue recogida en la edición de Rocha Pereira de 1989-1990¹. En consecuencia, las traducciones varían según sus ediciones recojan o no la enmienda o los propios traductores consideren aceptable la propuesta de los editores, o incluso interpreten la palabra συμφορά en un sentido peyorativo (referido a una desgracia), en un sentido neutro y general (referido a un simple suceso o evento), o en un sentido concreto de “contribución” (haciéndolo derivar del verbo συμφέρω)².

Las dificultades a la hora de traducir un texto de lectura tan problemática repercuten en la integración de su sentido en la interpretación general de la obra y de la opinión política de Pausanias ante el imperio romano. Unos autores ven cierto amargor que ensombrece la imagen de Grecia y se llega incluso a ver posturas nacionalistas, haciendo ver que Pausanias consideraba que en el futuro Roma se vería afectada por la misma ruina que había assolado a otras ciudades³;

¹ < ἐπὶ τῆς > ἀρχῆς τῆς Ῥωμαίων en la edición de M. E. Rocha-Pereira, 1989-199, II, pp. 277. Esta lectura acepta como válida una hipótesis desarrollada por Palm, rescatando una idea del s. XIX: J. Palm, 1959, pp. 73-74. La lectura se amplía con la inclusión del artículo (< ἐπὶ τῆς >) en la edición italiana de la BUR, tal como comenta M. Moggi, 2002. Una lectura alternativa prefiere interpretar κατὰ σύμφορον < ἐπὶ τῆς > ἀρχῆς τῆς Ῥωμαίων traducido como “en beneficio del imperio romano”: D. Marcotte, 1988, pp. 74-78. Sin embargo, esta hipótesis es contestada: S. Swain, 1996, pp. 109; M. Moggi, 2002, pp. 438.

² ... “if we except the case of cities whose inhabitants, under the Roman Empire, have chanced to be transferred to new sites” (Frazer, 1898, I, pp. 407)... “with the exception of those whose inhabitants have been removed by the accident of the Roman domination...” (W. H. S. Jones, 1918-1935, IV, pp. 33) ... “Megalopolis is the newest city not only in Arcadia, but in Greece, if we except the case of cities whose inhabitants were expelled by the calamity of the Roman domination” (Ch. Habicht, 1985, pp. 119-20)... “excepto aquellas cuyos habitantes cambiaron de lugar cuando sobrevino la dominación de los romanos” (M. C. Herrero Ingelmo, 1994, III, pp. 167) ... “eccezione di quelle i cui abitanti si sono trasferiti, in conseguenza di qualche evento sfortunato, durante il periodo della dominazione romana” (M. Moggi, 2002, 440) “ausser denjenigen, bei denen die Bewohner mit einem Beitrag der römischen Regierung umgesiedelt wurden”... (M. Steinhart, 2002, pp. 149).

³ Heer habla aquí de *cette amertume secrète* (J. Heer, 1979, pp. 68), una actitud hostil expresión fuerte del nacionalismo griego: Ch. Habicht, 1985, pp. 119-120; E. Bowie., 1996. Swain une este pasaje a otro pasaje en el que se habla sobre la destrucción de ciudades por el tiempo (Paus. VII, 23, 7-8) y hace la siguiente reflexión: “Some comments Pausanias makes suggest, finally, that he did not think the system itself would last forever. Certainly, one aspect of his rather resigned approach to the power of fortune/fate in this

pero otros autores, sin embargo, más ambiguamente, consideran que, aunque es verdad que nuestro autor ataca acciones particulares de los romanos, puede que Pausanias juzgue a los pueblos según su actitud ante Grecia, sin tener en cuenta su nacionalidad⁴.

La cantidad de opiniones críticas emitidas a partir este pasaje oscurece mucho la interpretación. Por ello, resulta difícil poner en relación este texto con otros para evaluar la actitud “en general” de Pausanias ante el dominio de Roma, siendo múltiples las referencias que Pausanias hace a esta realidad y de distinto sentido: no es la misma Roma la del general Sila, al que repetidamente se le reprocha su actitud hostil a Grecia, que la Roma de Adriano o Antonino Pío, emperadores a los que se les alaba como benefactores de Grecia; sobre todo cuando se había olvidado lo que era vivir en armonía y libertad y Grecia había vivido períodos duros, como el de la “guerra del Peloponeso” o la “guerra acaica”⁵.

world is that no earthly power could endure... the juxtaposition of ruins and the idea of *Roma aeterna* (which must have been known to him) is eloquent enough. The idea that Rome might not last would surely have appealed to our author, if only as a dream, for his love of the freedom of Greece should be recognized as another part of his integrity as a hierophant of all things Greek” (S. Swain, 1996, pp. 332-33).

⁴ “Although Pausanias thought that Romans had treated Greece unjustly in the past, he held the Greeks responsible for their subjection to Rome and looked upon the emperors of his own time as generous protector of the Greek people” (B. Forte, 1972, pp. 427)... “Pausanias’ negative attitude about early Roman involvement in Greece does not necessarily imply that he was prejudiced, especially when absolute characterizations do not work with Pausanias. He is critical in his exposition of events, sometimes regardless of the ethnic origin of the perpetrators” (Y. Z. Tzifopoulos, 1993, pp. 100). Filippo o Alejandro Magno no salen bien parados en Pausanias: τὸ γὰρ ἀτύχημα τὸ ἐν Χαίρωνείᾳ ἄπασιν τοῖς Ἑλλησιν ἤρξε κακοῦ (Paus. I, 25, 3) *loc. cit.* en J. Palm, 1959, pp. 64; Ch. Habicht, 1985, pp. 108 y 112. También los bárbaros reciben un juicio negativo como, por ejemplo, cuando habla sobre el robo de Atena Alea Pausanias: βασιλεὺς μὲν δὴ Αὐγουστος καθεστήκοτα ἐκ παλαιοῦ καὶ ὑπὸ τε Ἑλλήνων νομιζόμενα καὶ βαρβάρων εἰργάσατο (Paus. VIII, 46, 1; *loc. cit.* en J. Palm, 1959, pp. 67; B. Forte, 1972, pp. 426; Ch. Habicht, 1985, pp. 122). Una actitud no hostil hacia Roma por parte de Pausanias: K. Ararat, 1996, pp. 202-3; M. Pierart, 1998, pp. 152-154.

⁵ Referencias a gobernantes y emperadores romanos: Mumio (Paus. II, 2, 2; V, 10, 5; 24, 4, 8; VII, 15, 1; 16, 1; 16, 10) Sila (Paus. I, 20, 4-7; IX, 6, 6; 7, 4-5; 30, 1; 33, 6; 40, 7; X, 21, 6) Julio César (Paus. II, 1, 2; 3, 1; III, 11, 4; V, 1, 2; 25, 1), Calígula y Claudio (IX, 27, 3-4), Nerón (Paus. II, 17, 6; 37, 5; V, 12, 8; 25, 8; 26, 3; VII, 17, 3-4; IX, 27, 3-4; X, 7, 1; 19, 2). Compárase con la imagen de Adriano (Paus. I, 3, 2; 5, 5; 18, 6; 18, 9; 20, 7; 24, 7; 36, 3; 42, 5; 44, 6; II, 3, 5; 17, 6; V, 12, 6; VI, 16, 4; 19, 9; VIII, 8, 12; 9, 7-8; 10, 2; 11, 8; 19, 1; 22, 3; X, 35, 4; 35, 6), Antonino Pío (Paus. II, 27, 6-7; VIII, 43, 1), Marco

Empecemos por abordar el problema desde el punto de vista textual. El problema está localizado en el sintagma *κατὰ συμφορὰν < τῆς > ἀρχῆς τῆς Ῥωμίων*. Respecto al significado de la palabra *συμφορὰ*, partiendo del estudio de otros casos en Pausanias (y a pesar de voces discordantes⁶), consideramos que, a lo largo de la *Periégesis*, designa de una manera general las circunstancias o las consecuencias desgraciadas (como enfermedades, muertes, o destrucción de una ciudad⁷), con lo que el problema está en la complementación. Se duda, pues, si *κατὰ συμφορὰν* viene acompañado de un sintagma preposicional o de simplemente un genitivo.

A pesar de que algunos estudios, como el de Mauro Moggi y el de M^a Cruz Herrero Ingelmo, presentan interesantes estudios filológicos del texto, nosotros hemos querido realizar por nuestra cuenta una revisión de toda la casuística y presentar nuestras propias conclusiones, que consideramos que son más completas. Este estudio ocupará la primera parte del artículo y luego pasaremos a un estudio histórico del texto para fundamentar nuestra opinión.

El estudio sistemático de los ejemplos en la *Periégesis* nos lleva a las siguientes conclusiones:

Aurelio (Paus. VIII, 43, 6). Sobre este tipo de citas y la actitud de Pausanias ante Roma “en general”: S. E. Alcock, 1993; K. Arafat, 1996; M. C. Herrero Ingelmo, 2007, pp. 155-159.

⁶ véase E. Steinhart, 2002, pp. 149.

⁷ Referencia general, *LSJ* s. v. *συμφορὰ*. El sentido negativo en Pausanias de la palabra *συμφορὰ*., está en oposición, en Pausanias, a *εὐπραγία* en este ejemplo: *ἐπιδείκνυνται δὲ καὶ ἐν τῷδε ἔτι τὴν ἰσχὺν μείζονα καὶ θαύματος πλείονος ἢ κατὰ συμφορὰς καὶ εὐπραγίας πόλεων* (Paus. VIII, 33, 4). Sin embargo, la palabra *συμφορὰ* en Pausanias puede designar todo tipo de desgracias en diversas circunstancias determinadas por la complementación. *συμφορὰ* para la desgracia y la muerte de personas y pueblos: Paus. II, 9, 5 (muerte de Filipo V); II, 20, 9 (muerte de los lacedemonios en Tegea); IV, 16, 1 (la Guerra de Mesenia y la ruina de los mesenios), V, 25, 2 (nafragio y muerte de los ocupantes de un barco en un viaje a Regio); IX, 2, 4 (muerte de Penteo). *συμφορὰ* para la destrucción y saqueo de ciudades y dispersión de los ciudadanos: VI, 5, 3 (destrucción de la ciudad de Escotusas); VI, 19, 10 (destrucción de Síbaris), VIII, 49, 2 (destrucción de Mantinea). *συμφορὰ* para sufrimientos físicos y enfermedades: Paus. V, 4, 5 (enfermedad de la lepra de Leprea); VII, 7, 1 (peste); VIII, 33, 4 (herida de Filoctetes); X, 6, 4 (ceguera). *συμφορὰ* para sufrimientos psicológicos: Paus. I, 10, 3 (el amor y sus consecuencias). Para el sentido negativo de la palabra y otros ejemplos, M. Moggi, 2002, pp. 439 (con citas de Pausanias); M. C. Herrero Ingelmo, 2007, pp. 162-163 (con citas de otros autores de la Segunda Sofística, como Luciano de Samóstata, Elio Aristides y Plutarco).

- Tan sólo existe un ejemplo, aparte del estudiado, de συμφορα introducido por κατά para designar la desgracia como causa de una acción⁸. Más común es la preposición ἐπί rigiendo συμφορά en dativo⁹.

-La persona afectada por la desgracia se expresa con dativo, en los casos de συμφορά con verbos copulativos¹⁰, con acusativo, en los escasos ejemplos de συμφορά como sujeto de un verbo transitivo¹¹, y aparece usado un genitivo cuando συμφορά está en una construcción nominal y no verbal¹².

-Las causas, el agente, el origen de esta desgracia pueden venir expresados en Pausanias a través de sintagmas regidos por variadas preposiciones (ἀπό, ὑπό, ἔξ, διὰ...), pero no por un simple complemento del nombre en genitivo¹³.

⁸ παρὰ τούτους σύνοικοι κατά συμφορὰν ἀφίκοντο ἐκ τῆς Ἀργολίδος (Paus. VII, 25, 5), “a ellos acudieron como colonizadores desde la Argólida por una desgracia”. Se refiere a la colonización de Cerinea por argivos tras la destrucción de Micenas, desgracia especificada en Paus. VII, 25, 6.

⁹ ἐπὶ συμφορᾷ como una causa final o consecuencia: ἐπὶ δὲ τῇ συμφορᾷ ταύτῃ καὶ τῶν εἰλώτων (Paus. IV, 24, 6)... ἐπὶ τῶν οἰκητόρων τῇ συμφορᾷ (Paus. V, 4, 5)... ἐπὶ ταῖς συμφοραῖς ἐπιφανέστερος ἐγένετο (Paus. VII, 4, 5)... ἐπὶ δὲ τοῦ Ἀκταίωνος περισσῶς ἀλγήσαντα τῇ συμφορᾷ (Paus. X, 17, 3)... ὄφεις δὲ οὔτε ἐπὶ συμφορᾷ τῇ ἀνθρώπων πεφύκασι (Paus. X, 17, 12)... ἐπ’ ἀνθρώπου συμφορᾷ ἀνευρημένον (Paus. VIII 19, 3).

¹⁰ συμφορά con dativo: καὶ ταῖς ἀδελφαῖς γενέσθαι τὴν συμφορὰν (Paus. I, 14, 7)... Πρώτης δὲ γενομένης σφίσι συμφορᾶς ἐν Βοιωτοῖς (Paus. I, 13, 6)... γενομένης γὰρ τῷ Σιληνῷ τῆς συμφορᾶς (Paus. II, 7, 9)... ἐμελλε δὲ ἄρα καὶ αὐτῷ Φιλίππῳ τὸ ἀνδροφόνον φάρμακον ἔσεσθαι συμφορὰ (Paus. II, 9, 5)... συμφορὰν ἔσεσθαι τούτῳ τῷ ἀνδρὶ νομίζουσι (Paus. III, 23, 9)... αἱ συμφοραὶ σφισιν ἐγεγόνεσαν (Paus. IV, 26, 6)... πεποίηκε δὲ Ὅμηρος μὲν Θαμύριδι ἐνταῦθα ἐν τῷ Δωρίῳ γενέσθαι τὴν συμφορὰν (Paus. IV, 33, 7)... πρὶν δὲ ἢ τὴν συμφορὰν γενέσθαι σφίσι (Paus. VI, 19, 10)... καὶ τῷ Φιλοκτῆτῃ γενέσθαι συμφορὰν ἐκ τοῦ ὕδρου φασι ... (Paus. VIII, 33, 4) Πενθεῖ ἐγένετο ἡ συμφορὰ (Paus. IX, 2, 4)... εἰρηταῖ δέ... τὸ ἐν Χαίρωνείᾳ σφάλμα συμφορὰν γενέσθαι τοῖς πᾶσιν Ἑλλησιν (Paus. IX, 6, 5).

¹¹ La palabra συμφορὰ como sujeto: κατέλαβεν αὐτοὺς ποτε συμφορα (Paus. V, 25, 2)... ὅποια σφᾶς κατελήφθησαν συμφοραῖ (Paus. X, 22, 5).

¹² συμφορα con genitivo: Μεσσηνίων δὲ αἱ συμφοραὶ (Paus III, 13, 3)... ἐπὶ δὲ τῇ συμφορᾷ ταύτῃ καὶ τῶν εἰλώτων (Paus. IV, 24, 6)... ἐπ’ ἀνθρώπου συμφορᾷ ἀνευρημένον (Paus. VIII 19, 3)... ὄφεις δὲ οὔτε ἐπὶ συμφορᾷ τῇ ἀνθρώπων... πεφύκασι (Paus. X, 17, 12)... ἡ συμφορὰ σφῶν (Paus. X, 1, 6); aunque también αὕτη Σκοτουσαίοις ἡ συμφορὰ... (Paus. VI, 5, 3).

¹³ Modos de expresión del causante de la συμφορὰ: εἰώθησι δὲ ἀνθρώποις φύεσθαι δι’ ἔρωτα πολλὰ συμφοραὶ (Paus. I, 10, 3)... καὶ ταῖς ἀδελφαῖς γενέσθαι τὴν

La cuestión está en determinar el papel de ese ἀρχὴ τῆς Ῥωμῶν en relación con la palabra συμφορά y lo que se interpreta si se admite o no la conjetura:

1). Como hemos dicho antes (en el apunte filológico anterior), el sustantivo en genitivo que acompaña a συμφορά es un genitivo que se refiere a quien sufre esa desgracia, no a quién o a qué produce esa desgracia. De esta forma, si uno se acerca al texto sin considerar válida la conjetura de < ἐπὶ τῆς >, no puede considerarse que lo que dice *literalmente* el texto es que Roma, en general, ha sido una desgracia para Grecia, y que una de las consecuencias de esa desgraciada dominación es el traslado de población de un lugar a otro. Por tanto, cualquier intento de ver en este texto una crítica al imperio romano no tiene justificación.

2) La conjetura ἐπὶ no incluida en los manuscritos y polémica entre los estudiosos, proporciona una lectura más fácil: el poder romano no sería un agente de la desgracia de Grecia (expresado mediante otro tipo de preposiciones, como ya hemos visto *supra*), sino que la desgracia que sufre Grecia sería una catástrofe natural sufrida “en época imperial”. En efecto, el Oriente heleno vivió una serie de catástrofes durante el imperio romano (y Pausanias hace mención de ellos), como los terremotos que destruyeron las poblaciones de Sición, Rodas y Cos o la invasión de los costobocos en Grecia. Sin embargo, estos sucesos no supusieron, la destrucción de la población sino que, muy al contrario, los emperadores acudieron a la llamada de ayuda de estas poblaciones para reconstruirlas¹⁴. Sería

συμφορὰν ἐκ μνήματος τῆς Οὐρανίας (Paus. I, 14, 7)... καὶ σφαλεῖσι μετὰ ὀνειδῶν γενήσοιτο ἢ συμφορὰ (Paus. II, 20, 9)... οὐ γὰρ ἔδει συμφορὰν ουδεμίαν Λακεδαιμονίοις ἔτι ἐξ Ἀριστομένους γενέσθαι (Paus. IV, 24, 3)... ἀπὸ τοῦτο συμφορὰ σφισιν ουδεμία ἀνέμων γε ἔνεκα ἦλθεν ἐς τὴν γῆν (Paus. IV, 35, 8)... αἱ τε ἐκ πολέμων καὶ ἀπὸ τῆς νόσου συμφοραὶ τῆς λοιμώδους (Paus. VII, 7, 1)... καὶ τῷ Φιλοκτῆτῃ γενέσθαι ἐκ τοῦ ὕδρου φασὶ (Paus. VIII, 33, 4). Sobre todo esto, pero más en general, cf. Herrero Ingelmo, 2007, pp. 164-165.

¹⁴ Pausanias y los terremotos en Rodas, Caria, Cos y Sición en época de Antonino Pío: Paus. II, 7, 1; VIII, 43, 4. Excurso general sobre los terremotos: Paus. VII, 24, 7-13. Terremotos del 142-148 d.C. en Asia Menor y la presencia de Antonino Pío como benefactor: D. C. LXX, 4; Ael. Aristid. *Or.* XLIX, 38-40 KEIL; *IGR* IV 90 (Mitilene), *IGR* IV 1388= *I.Smyrna* 767 (Esmirna); *TAM*, II, 505= *IGR* III, 575. (Pinara); *IGR* III, 483 (Enoanda); *IGR* III, 704 (Cianeeas); *IGR* IV, 218 (Ilión). D. Magie, 1950, I, pp. 631-632 y II, pp. 1491-2; L. Robert, 1978; H. Engelmann, 1991; J. Rodríguez Somolinos, 1991, pp. 40-44. Pausanias y las invasiones de los costobocos en Grecia: Paus. X, 34, 5. Los costobocos llegaron hasta Eleusis y la destruyeron. Discurso eleusino de Elio Arístides declamado en Esmirna: Ael. Arístid. XXII. Sobre esta invasión: A. Birley, 1987, pp. 159-

extraño que Pausanias criticara un sistema cuyos representantes son alabados por su preocupación por Grecia.

3) Si no consideramos válida la conjetura que facilita la lectura y leemos *κατὰ συμφορὰν ἀρχῆς τῆς Ρωμαίων*, nos encontramos con que el texto dice que los cambios en Grecia estarían en relación con una desgracia sufrida por el poder romano, lo que resulta, en un principio, extraño. Pero ese poder romano puede muy bien no referirse al poder imperial: Pausanias declara que el sistema de gobierno que impuso César y que Augusto llevó a su auge, el imperial (*μοναρχία* y *βασιλεία*), sigue vigente en su época¹⁵.

Sin embargo, la historia de la dominación romana se remonta al s. II a. C., cuando en Roma existía una república que vivía una etapa especialmente convulsa hasta la proclamación de la *pax Augusta*. Precisamente el comienzo de esta etapa está marcado por un hito temporal muy claro, la destrucción de Corinto en el año 146 a. C. por el general romano Mumio (narrada *in extenso* en VII, 16, 9-11), que dispersó a la población griega de la ciudad y la trasladó a otros territorios, y llega hasta la batalla de Actium, batalla librada en Grecia en el año 31 a. C.

Nuestros razonamientos y método hasta aquí pueden compararse en líneas generales (aunque no con tanto detalle) a lo que encontramos en un reciente estudio de Mauro Moggi, M^a Cruz Herrero Ingelmo (citados en notas anteriormente) y, anteriormente a ellos, en un estudio narratológico sobre Pausanias de Johanna Akujärvi, de muy reciente publicación¹⁶, que también incluye un comentario sobre el pasaje en algunas de las páginas de su obra. Estas dos últimas autoras admiten el texto tal como ha sido transmitido por los manuscritos y, además, abogan por una interpretación menos centrada en la polémica de la actitud de Pausanias ante el poder de Roma. Nuestra postura, basada en lo que sostiene ambas autoras, es muy cercana a ellas. Sin embargo, hay una serie de consideraciones que creemos oportuno hacer.

183; P. GRIMAL, P. Grimal, 1991, pp. 188-213. Especialmente dedicado al pasaje de Pausanias: Ch. Habicht, 1985, pp. 10 y 18; K. Arafat, 1996, pp. 189-190.

¹⁵ El poder imperial de Roma como un sistema político distinto del republicano: *Καίσαρα, ὅς πολιτείαν ἐν Ῥώμῃ πρῶτος τὴν ἐφ' ἡμῶν κατετήσατο* (Paus. II, 1, 2)... *Καίσαρος, ὅς μοναρχίας πρῶτος ἐν Ῥωμαίοις ἐπεθυμήσεν καὶ ἀρχὴν τὴν καθεστηκυῖαν πρῶτος ἐκτέσαστο* (Paus. III, 11, 4)... *ὁ δὲ Αὐγουστῶ πεποίητι παιδί ἐκείνου τὴν τε βασιλείαν βεβαιωσαμένῳ μᾶλλον καὶ ἀξιόματος καὶ δυνάμεως ἐς πλεον ἢ ὁ πάτηρ οἱ προέλθοντι* (Paus. III, 11, 4)

¹⁶ Akujärvi, J. *Researcher, Traveller, Narrator: Studies in Pausanias' Periegesis*. (Studia Graeca et Latina Lundensia 12). Estocolmo, 2005.

Por un lado, Akujärvi parte de la idea de que *συμφορά* significa “ algo que ocurre” un “suceso”, en un sentido neutro y nos invita a asumir que se está refiriendo a imprevistos, a actos hechos sin buena o mala intención. De esta manera llega a conclusión de que la *συμφορά* de Roma es netamente el paso de la república al imperio, un cambio político impulsado por César y por Augusto¹⁷. La autora insiste en que, en este pasaje concreto de Pausanias, hay que usar ese sentido neutro, pero la cuestión es que se contradice y de manera explícita, apoyándose en bibliografía anterior, se ve obligada a admitir (aunque sea de pasada) que en Pausanias la palabra *συμφορά* se usa predominantemente en sentido negativo, tal como hemos visto. En ese sentido, estamos de acuerdo con M^a Cruz Herrero Ingelmo sobre el sentido negativo de la palabra¹⁸.

Por otro lado, es correcto pensar, como piensan ambas autoras, que Pausanias se refiere principalmente a las ciudades de Nicópolis, Corinto o Patrás, en el caso de aquellas ciudades que cambiaron su población en época romana, pero hay que analizar con mayor profundidad el contexto y las causas de esos cambios, completando el estudio filológico (Al que, por ejemplo, el estudio de M^a Cruz Herrero Ingelmo se circunscribe, pues ella parece no querer aportar más de lo ya sabido), con un estudio histórico. No hay que tan sólo ver una iniciativa de César y Augusto ya asentados en el poder imperial, dando a entender que, si no se hubiera dado ese cambio de república a imperio, esas ciudades no se habrían fundado¹⁹.

Es decir, en este caso, creemos que la historia de Grecia se ha de entender en conexión con los enfrentamientos entre generales que agitan la vida de la república romana y de sus posesiones en el Oriente. Precisamente el período al

¹⁷ La traducción que ofrece es la siguiente: "with the exception of those whose inhabitants have been changed because of an event affecting the Roman government" (J. Akurjärvi, 2005, pp. 289).

¹⁸ "To begin with, let us assume that the noun *συμφορά* bears its more commonly attested meaning, which is, generally speaking, "something that happens", i.e. "event" or, in *malam partem*, "misfortune". The interpretation of the present passage does not depend on whether *συμφορά* is interpreted in *bonam* or *malam partem*. What it is important is the fact that *συμφορά* appears to be used of unexpected or unintentional events, whether good, bad or either. *However in the Periégesis, συμφορά is used predominantly in malam partem*" (J. Akurjärvi, 2005, pp. 288).

¹⁹ " In the light of the fact that the founding of Corinth, Nicopolis and Patrae is presented as very much dependent on the initiative of Caesar and Augustus, the cities in question can indeed be said to have been founded because of an event affecting the Roman government: had not the republic changed into principate, Caesar and Augustus would not have had the positions of power which enabled them to initiate the founding of the cities in question" (J. Akurjärvi, 2005, pp. 290).

que nos referimos es un período convulso en el que además del ascenso de César y Augusto, Roma se consume en unas Guerras Civiles que movilizan todo el Mediterráneo. Esta época es, como veremos, claramente una desgracia para Roma y todo su imperio.

Las posesiones de Roma en el Oriente se ven especialmente acrecentados a partir del año 133 a. C., con la adquisición de los territorios del reino atálida de Pérgamo, reino helenístico que englobaba a una buena parte de las ciudades griegas de Asia Menor. Al contrario que la Grecia Madre, Asia será una zona de gran interés económico para Roma (famosa fue la avidez de los procónsules y de los *publicanii* en esta zona) y, además, hay que tener en cuenta la importancia estratégica y militar de Asia en la defensa de las fronteras orientales, siempre en contacto peligroso con reinos limítrofes (lo que quedaba de los reinos helenísticos y, luego, especialmente los partos en época imperial). De esta manera, esta situación política benefició a Asia, pero no tanto a Grecia.

Viendo a Grecia como una zona de paso, se entiende que Corinto, una colonia romana, sea la ciudad más próspera y la capital de Acaya y no Atenas, puesto que Corinto era la sede administrativa y el emporio comercial que unía Oriente y Occidente a través de los puertos del Lequeo y el Céncreas. En este contexto, también se entiende el auge de ciudades costeras como Nicópolis o Patrás o que las pocas referencias, que podemos entresacar de la *Periégesis* de Pausanias sobre el sector industrial y de servicios, se encuentren en ciudades del golfo de Corinto o de Patrás, importantes vías costeras de comunicación. A través de ellas cuales el bronce corintio (una especial aleación apreciada por los romanos) o la cerámica de Aúlida, entre otros productos manufacturados, llegaban a Roma²⁰. También se puede así comprender las referencias de Pausanias a la remodelación de la vía Escironia, que unía Mégara con Atenas en época de Adriano²¹, o a la construcción

²⁰ bronce corintio: Paus. II, 3, 3. *Byssós* de Patrás (producto que venía de la Élide): Paus. V, 5, 2; VI, 26, 6; VII, 21, 14. Púrpura en Bulis: Paus. X, 37, 3. Cerámica en Aulis: Paus. IX, 19, 8.

²¹ Vía Escironia: Paus. I, 44, 6. El asfaltado de las carreteras, en general, favorecía la comunicación de las ciudades del interior con los principales puertos costeros. S. E. Alcock, 1993, 116-128. Algunas indicaciones dan a entender que Pausanias realiza una navegación costera al modo de un *Periplo*: Paus. II, 29, 6; II, 34, 7-10; III, 23, 2; IV, 35, 1; VII, 22, 10; VII, 26, 10; IX, 32, 1. Algunas otras indicaciones son referencias a las condiciones de las carreteras griegas por entonces, con aceras y en dos direcciones o un *λεόφορος*: Paus. I, 41, 6; VIII, 4, 5. En general Pausanias comenta que el camino interior es impracticable para los carruajes y estrecho: Paus. II, 11, 3; 15, 2; 38, 4; VIII, 6, 4-5; X, 32, 2 y 7; X, 34, 7.

del canal de Corinto²². Todo este tipo de obras, por mar y tierra, facilitaban el camino hacia las islas griegas y las costas orientales, evitándose de esta manera el tener que descender por el Peloponeso y acceder al Egeo por el peligroso golfo Malíaco.

Una vez comprendido el valor estratégico de esos movimientos de población hacia la costa, veamos cómo éstos no son los únicos y que dependen en buena medida de lo que sucede en Oriente. Habíamos comentado que las posesiones asiáticas eran el principal interés de Roma. En efecto, así lo entendió Mitrídates V Eupátor, rey del Ponto, la primera amenaza para la república romana, que desde el año 89 hasta el 63 a. C. se enfrentó a importantes generales romanos como Sila y Pompeyo, consiguiendo la colaboración de las ciudades griegas de Asia Menor, para pasar luego a la propia Grecia. Después, de nuevo fue la riqueza de los territorios orientales, especialmente la de las ciudades jonias de Asia Menor, y el poder de algunos reinos helenísticos, como el reino de Egipto, los que atraieron generales romanos como Pompeyo y Marco Antonio, que buscaron el apoyo de esta zona para intentar imponer su poder desde allí a Roma. Como consecuencia de las luchas de poder en este periodo, ciudades de Grecia, pero también de Asia Menor fueron destruidas y sus poblaciones masacradas en castigo por su alianza con los enemigos de Roma²³.

²² Istmo de Corinto: Paus. II, 1, 5. Sobre Pausanias y el Istmo, S. E. Alcock, 1993, pp. 141-143.

²³ Pausanias y la presencia de Mitrídates del Ponto en el mundo griego: Paus. I, 20, 4 (Asia Menor y Atenas) Paus. III, 23, 5 (Matanza en Delos). Las ciudades de Asia Menor con las Guerras Mitrídaticas se arruinaron, empeñaron sus tesoros y sus propios edificios, y sus poblaciones se vieron esclavizadas: App. *Mith.* XXI-XXIII (Matanza de romanos en Éfeso, Pérgamo, Adramitio, Cauno y Trales) XLVII (Destrucción de Quíos por Mitrídates), LIII (Destrucción de Ilión por Fimbria, general romano), LXIV (ruina general de las ciudades griegas en Asia). Sobre el conflicto y las fuentes para su estudio: D. Magie, 1950, I, pp. 177-231 y 321-350; II, pp. 1066-1110 y 1203-1219; E. Forte, 1972, pp. 110-128; R. K. Sherk, 1984, pp. 56-72; A. N. Scherwin-White, 1984, pp. 102-206; B. C. Macging, 1986, pp. 89-108; M. Sartre, 1991, pp. 122-133; R. Kallet-Marx, 1995, pp. 153-160; J. Ma, 1999. Pompeyo se enfrenta a César y su ejército occidental en Farsalia con la ayuda de Laconia, Beocia, Atenas y las islas del Egeo; junto a un contingente numeroso formado por jonios, tracios, helespónticos, bitinios, frigios, gálatas... etc.: App. *BC.* II, 70-71. Marco Antonio en Asia Menor destaca por sus alianzas con los reinos orientales, empezando, por supuesto, con Egipto, pero también con las ciudades griegas de Asia Menor. Por ello, la derrota de Antonio en Actium es una derrota de todo Oriente: App. *BC.* V, 4-11; Plu. *Ant.* XXIII, 1-4; LVII, 2-3; XXIV, 4-5 (estancias de Marco Antonio en Oriente como benefactor de las ciudades griegas, formando una corte); Strab. XIII, 1, 30; Plu. *Ant.* XXXVI, 3 y LIV, 6-7 (engrandecimiento del reino ptolemaico con Fenicia, Celesiria, Chipre, Cilicia, Judea y Arabia); Plu. *Ant.*, LXI, 2; App. *BC.* V, 75-6

En este contexto más amplio, sí que se puede entender el texto de Pausanias observando la división de Grecia en bandos afectos a los enemigos de Roma o aliados a Roma. Saqueos en los principales templos de Grecia y matanzas entre la población rebelde a Roma se dan con Mumio y Sila (especialmente en Atenas y Tebas), se producen movimientos de población en Grecia con César y con Augusto, al fundarse las colonias romanas de Corinto, Nicópolis, Patrás y, como consecuencia, ciudades y santuarios enteros de Grecia quedan abandonados o trasladan su población a las nuevas fundaciones durante toda esta época²⁴. La ὀλιγαθρωπία de Grecia, que encontramos mencionada en Pausanias, ese despoblamiento de las ciudades y el abandono de sus infraestructuras (especialmente en las poblaciones del interior, frente a las de la costa) también aparece en otros autores. Estrabón y Dión Crisóstomo en el s I d. C. ya se refieren a ella y cómo se había llegado a esta situación tras las Guerras Civiles y estos autores, por tanto, nos llevan a comprender la sombría imagen de ruina de Grecia que abunda en muchos pasajes de la *Periégesis de Grecia*.

De este período de decadencia Grecia no saldrá sino con Adriano, que impulsa obras públicas en Atenas, capital del helenismo, pero también en ciudades del interior de Grecia, como antes no se había hecho²⁵. Sin embargo, también hay que comentar que esa ὀλιγαθρωπία y esos movimientos de población se dan en Asia Menor: así sabemos por Pausanias cómo en época helenístico-romana la población de Atarneo se une a la de Pérgamo y la de Munte a la de Mileto, por una serie de catástrofes naturales; que las poblaciones

(reyes orientales aliados de Antonio). Sobre las guerras civiles en el Oriente heleno: D. Magie, 1950, I, pp. 360-440; II, pp. 1229-1289; S. E. Alcock, 1993, pp. 8-18.

²⁴ Pausanias y Sila en Grecia: Paus. I, 20, 4-7; X, 21, 6; IX, 6, 6 (Atenas); IX, 7, 4-6 (Tebas y Beocia. Saqueo de los templos griegos), IX, 33, 6 (Orcómenos); IX, 40, 7 (Monumento en Queronea). Carácter romano de Corinto, colonia fundada por César, en Pausanias: Paus. II, 1, 2 y 2, 6. Pausanias comenta que Mesenia y el resto de Grecia se hicieron del bando de Marco Antonio, frente a Laconia y la ciudad de Mantinea que se aliaron a Octavio en Actium: Paus. IV, 31, 1; VIII, 8, 12; VIII, 8, 12 y 46, 1. Augusto reorganiza toda Grecia, tras Actium fundando la ciudad de Patrás (Paus. III, 2, 1; VII, 17, 5; 18, 6 y 7; 21, 14; 22, 1 y 5; 23, 4 y 6) y Nicópolis (Paus. V, 23, 3; VII, 18, 8-9).

²⁵ La ὀλιγαθρωπία es un tópico recordado en los autores de época imperial referido a Mesenia y Laconia (Strab. VIII, 4, 11), Argos (Strab. VIII, 4, 18), Arcadia y Megalópolis (Paus. VIII, 8, 1), y Eubea (D. Chr. VII, 34-39), Tesalia (D. Chr. XXXIII, 25) y en Grecia en general (D. Chr. XXXI, 160). M. Sartre, 1991, pp. 211-215; S. E. Alcock, 1993, pp. 24-32; W. K. Pritchett, 1999, II, pp. 195-197. En la *Periégesis* para el Ática y la Argólida sólo tenemos ejemplos de ruinas de templos y ciudades fuera de Atenas: Paus. I, 1, 5 (Falero); I, 40, 6 (Mégara); 44, 3 (Nisea); 2, 2 (los largos muros) 35, 3 (Salamina); I, 58, 9 (Eleuterias). La mayoría se encuentran en Arcadia: W. K. Pritchett, II, pp. 208-210.

de Samos, Lébedos, Colofón y Clazómenas son absorbidas por Esmirna y Éfeso; y cómo en Tróade la vida económica y política de las ciudades de Colonas, Marpesa, Crisa y Tenedos confluyen en la gran capital de esta provincia, Alejandría Tróade, una colonia romana²⁶. Lo único que ocurre es que la recuperación de Asia Menor tras las Guerras Civiles no tendrá que esperar mucho, pues ya empieza antes con los Julio Claudios y los Flavios, como testimonian multitud de fuentes²⁷.

En conclusión, es posible entender el texto y aportar una interpretación interesante y satisfactoria, sin tener que manipularlo o facilitar su lectura con conjeturas. Con la nueva interpretación que ofrecemos, el pasaje quizá no resulte tan pertinente como cita para explicar la actitud general de Pausanias ante el poder romano, pero sí para hacernos entender que las grandes desgracias que sufrió Grecia y todo el Oriente heleno estuvieron relacionadas proporcionalmente con el desgraciado fin de la república romana en el período de las Guerras Civiles. El poder decadente de la República quedó en manos de sus generales (Sila, Pompeyo, César, Marco Antonio y Octavio), quienes explotaron las riquezas de Oriente para financiar sus enfrentamientos y quienes, con su presión sobre las ciudades helenas en Grecia y Asia Menor, determinaron la suerte de sus poblaciones. Sólo teniendo en cuenta este contexto en el Mediterráneo y el papel de Grecia en ese conflicto podremos entender lo que quiso decir Pausanias. He aquí pues la traducción que se propone:

“Megalópolis es la más moderna no sólo de las ciudades de Arcadia sino también de entre las ciudades de la Hélade, con la excepción de las que vieron trasladada su población como consecuencia de la crisis de gobierno en Roma”.

²⁶ Ruinas y ciudades abandonadas de Asia Menor en Pausanias unidas a otras: Samos y su templo de Hera (Paus. VI, 3, 16; VII, 5, 4; X, 38, 6), Focea (Paus. II, 31, 6; VII, 5, 4) Colofón y Lébedos (Paus. I, 9, 7; VIII, 3, 5), Atarneo (Paus. VIII, 2, 1), Munte y Mileto (Paus I, 38, 6; VII, 2, 11; VIII, 24, 11), Paus. X, 12, 4-7 y 14, 1 y 4 (Alejandría Tróade y las poblaciones vecinas).

²⁷ Sobre el Oriente imperial en esta época, véase, por ejemplo: D. Magie, 1950, I, pp. 427-515 y 540-592; II, pp. 1278-1369 y 1397-1449.

BIBLIOGRAFÍA

- Akujärvi, J., 2005, *Researcher, Traveller, Narrator: Studies in Pausanias' Periegesis*. (Studia Graeca et Latina Lundensia 12), Estocolmo.
- S. E. Alcock, 1993, *Graecia capta. The Landscapes of Roman Greece*, Cambridge.
- K. Arafat, 1996, *Pausanias's Greece Ancient Artist and Roman rulers* Cambridge.
- Birley, 1987, *Marcus Aurelius. A Biography*, Londres.
- E. Bowie, 1996, "Past and Present in Pausanias" en *Pausanias Historien*, J. Bingen (ed.), Ginebra, pp. 207-230.
- H. Engelmann, "Beiträge zur Ephesischen Topographie", *ZPE* 89, 1991, pp. 275-295
- J. G. Frazer, 1898, *Pausanias's Description of Greece*, Londres-Nueva York, 6 vols.
- Forte, 1972, *Rome and the Romans as the Greeks saw them*, Roma.
- P. Grimal, 1991, *Marc Aurèle*, Paris.
- Ch. Habicht, 1985, *Pausanias and his Description of Greece*. Berkeley.
- J. Heer, 1979, *La personnalité de Pausanias*, Paris.
- M. C. Herrero Ingelmo, 1994, *Pausanias. Descripción de Grecia*, 3, vols. Madrid.
- M. C. Herrero Ingelmo, 2007, "Pausanias y la dominación romana en Grecia: a propósito de VIII 27.1", en Á Sánchez-Ostiz, J. B. Torres Guerra y R. Martínez (eds.), *De Grecia a Roma y de Roma a Grecia. Un camino de ida y vuelta*. Pamplona, pp. 155-166.
- W. H. S. Jones, 1918-1935, *Pausanias' Description of Greece*, 4. vols., Londres.
- R. Kallet-Marx, 1995, *Hegemony to Empire. The Development of the Roman Imperium in the East from 148 to 62 B.C.*, Los Ángeles-Oxford.
- J. Ma, 1999, *Antiochos III and the cities of Western Asia Minor*, Oxford.
- C. Macging, 1984, *The Foreign Policy of Mithridates VI, King of Pontus*, Leiden.
- Magie, 1950, *Roman Rule in Asia Minor (I: Text; II: Notes)*, Princenton-Nueva Jersey.
- Marcotte, 1988, "Le Pausanias de Christian Habicht. Notes de Lectures", *LEC* 56, pp. 73-83.
- M. Moggi, 2002, "Pausania e Roma: (nota di lettura a VII 27, 1)" *Gerion* 20, 1, pp. 435-449.
- J. Palm, 1959, *Rom, Römertum und Imperium in der Grieschichen Literatur der Kaiserzeit*, Lund.
- M. Pierart, 1998, "'Ρωμαίος ὡν ἀφηλληγνίσθη La place de Rome dans la vision culturelle de Pausanias d'après le livre II" en *L'ecumenismo político nella coscienza dell' occidente*. L. A. Foresti (ed.), Roma, II, pp. 149-163.
- W. K. Pritchett, 1999, *Pausanias Perieget*, 2 vols., Amsterdam.
- L. Robert, 1978, "Séismes en Asie Mineure", *BCH*, 102, pp. 395-408
- M. E. Rocha-Pereira *Graeciae descriptio Pausaniae*, 3 vols., Leipzig.
- M. Sartre, 1991, *L'Asie Mineure et l'Anatolie d'Alexandre à Diocletien (IV^e siècle av. J.-C./ III^e siècle ap. J.-C.)*, Paris.
- M. Steinhart, 2002, "Das Unglück der Römischen Herrschaft?. Zum Verständnis von Pausanias VIII, 27, 1", *WJA* 26, 145-150.
- J. Rodríguez Somolinos, 1991, *Los oráculos de Claros y Dídima. Edición y Comentario*. Madrid.

- R. K. Sherk, 1984, *Rome and the Greek East to the death of Augustus*. Cambridge.
- N. Scherwin-White, 1984, *Roman Foreign Policy in the East (168 B.C. to A. D. 1)*. Londres.
- S. Swain, 1996, *Hellenism and Empire. Language, Classicism, and power in the Greek world AD 50-250*, Oxford.
- Y. Z. Tzifopoulos, 1993, "Mummius' Dedications at Olympia and Pausanias' Attitude to the Romans", *GRBS* 34, 93-100